

# EPINAY EN SCENE

Magazine d'information municipale de la ville d'Épinay-sur-Seine - Juillet/Août 2008 • n°77



## Dossier: Faites du sport !

Toutes les infos  
de votre ville sur  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)



• Fête des enfants  
du 9 au 27 juillet  
parc de l'hôtel  
de ville.  
*Pages 14-15*



• Rénovation urbaine :  
validation  
d'un avenant à  
la convention ANRU.  
*Pages 22-23*

# Sommaire

10



## Dossier

### Le sport à Épinay-sur-Seine

Sport loisir, sport de compétition, les Spinassiens quel que soient leurs âges ou leurs envies peuvent trouver une activité sportive leur correspondant au sein du CSME ou dans une autre association de la ville. Présentation.

14



## Événement

Vous trouverez toutes les informations utiles et pratiques pour organiser vos vacances. À commencer dès le 9 juillet par la Fête des enfants.

23



## Actualités

L'Anru (agence nationale de rénovation urbaine) vient de valider un avenant à la convention signée avec la ville d'Épinay-sur-Seine afin de concrétiser certains projets qui ont évolué.

26



## Portrait

Jean-Jacques Marnay est un artisan boulanger spinassien, aujourd'hui retraité, qui poursuit toujours son engagement de formation auprès des jeunes.

32




## Nos aînés

Aide à domicile, restauration, télé assistance, mode d'emploi... des services personnalisés mis en place pour les seniors de la ville.



**EPINAY EN SCÈNE** 1, rue Mulot • 93800 Épinay-sur-Seine • standard de la mairie Tél.: 01 49 71 99 99  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

Directeur de la publication : Hervé Chevreau • Rédacteur en chef : Yannick Lemoigne • Directeur artistique : Matthieu Rondeau  
 • Rédaction : • Raphaëlle Caplain, Éric Dumoulin, Vanessa Magniez, Armelle Nebilon • Photos (DR), André Golias, Michaël Barriera, Jean-Luc Vallet • Réalisation et mise en page : agence ipanema/www.agence-ipanema • Maquette : Laurence Baudu, Jennifer Vartabedian  
 • Impression : Desbouis Grésil • Tirage : 23 000 exemplaires • Distribution : ISA Plus • Dépôt légal à parution  
 • [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

Magazine d'information municipale édité par la direction de la communication de la ville d'  EPINAY-SUR-SEINE

**IMPRIMÉ AVEC DES ENCRE VÉGÉTALES SUR DU PAPIER ISSU DE FORÊTS GÉRÉES DURABLEMENT.**

« Plus haut, plus loin, plus fort »...

Épinay semble cette année faire sienne la célèbre devise des jeux olympiques de la Grèce ancienne. Les résultats de la saison écoulée sont en effet tout à fait remarquables dans de nombreuses disciplines. Sans les citer toutes, mentionnons l'exploit de notre club de football qui se hisse dès la rentrée prochaine en promotion d'honneur. Une occasion privilégiée de saluer également l'ensemble du travail accompli par les associations sportives spinassiennes et leurs nombreux bénévoles. Bien loin du « star system » et de l'argent roi, ils œuvrent au quotidien pour que tous les Spinassiens qui le souhaitent puissent découvrir les vertus et les plaisirs de l'effort, du beau geste et de la solidarité. Sans oublier bien sûr l'importance de leur action en faveur de l'intégration et du développement harmonieux de la jeune génération...

À ce propos, il est un sujet de préoccupation fort légitime pour ladite jeune génération : celui des vacances. Ca y est, elles sont là. Enfin ! Et pour la deuxième année consécutive, Épinay a décidé de célébrer leur survenue en organisant une grande Fête des enfants. Le succès du cru précédent fut tel que l'édition 2008 se déroulera sur trois semaines, des 9 au 27 juillet prochains. N'hésitez donc pas à vous plonger dans le détail des festivités afin d'y inscrire petits et moins petits.

Un dernier mot sur la rentrée scolaire avant de se quitter pour la pause estivale. La Ville prépare cette importante échéance avec une attention toute particulière. Élus, directions et services se mobilisent pour qu'elle soit la plus réussie possible. Avec un unique objectif partagé, je le sais, avec l'ensemble de la communauté éducative : le bien être et la réussite de tous les élèves.

Bonnes vacances à tous.

Très cordialement.

Votre Maire  
 Hervé Chevreau

# Retour sur images



30 mai et 1<sup>er</sup> juin

## 4 Heures motonautiques

Encore un succès ! la 21<sup>e</sup> édition des 4 Heures motonautiques d'Épinay-sur-Seine a tenu toutes ses promesses. Un spectacle sportif de haut niveau avec la brillante victoire française de Nelson Morin pour l'épreuve des Championnats du Monde F4. L'organisation mise en œuvre par tous les bénévoles de l'association Promoboran était parfaite. Le public venu nombreux a su apprécier, entre les courses, les performances physiques des spécialistes de joutes sétoises. Si les 4 Heures sont avant tout un week end de courses, c'est aussi un grand moment de convivialité à la rencontre des associations qui tenaient leurs stand sur les berges de Seine. Les vainqueurs ont été félicités par Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, Olivier Dubaut, sous-préfet de Seine-Saint-Denis, Pierre Charon, président de l'association Promoboran 4 Heures d'Épinay et Serge Mery, conseiller général et conseiller régional vice-président chargé des Transports.



3 juin

## Fresques

Les fresques du préau de l'école Jean-Jacques Rousseau réalisées par les élèves dans le cadre du projet du Conseil Municipal des Enfants apportent un nouvel éclat à la cour de récréation. Des œuvres saluées par Hervé Chevreau le maire d'Épinay-sur-Seine, venu inaugurer cette réalisation, le 3 juin dernier, accompagné de Daniel Le Danois, adjoint au maire chargé des Affaires scolaires et en présence de Michèle Roland Hélaine, directrice de l'école et de M<sup>me</sup> Francine Sberro, inspectrice de l'Éducation nationale.



19 juin

## Coup de Pouce

Parents et enfants étaient nombreux à assister à la remise des diplômes « Coup de Pouce », le 19 juin dernier en salle des mariages. Après les félicitations de M. le maire Hervé Chevreau et après avoir écouté les histoires d'un conteur, les élèves de CP ont reçu leurs diplômes les récompensant de leurs efforts, au cours de ces séances d'aide à la lecture. Une centaine d'élèves a ainsi bénéficié de ce dispositif gratuit, mis en place dans le cadre du programme national de la Réussite éducative. Un projet monté en partenariat avec le Rotary Club et son président Serge Decombes.



# Retour sur images

7 juin

## Mont Valérien

Nobert Lison, conseiller municipal chargé des Anciens combattants et des cérémonies officielles s'est rendu le 7 juin dernier au Mont Valérien pour honorer une cérémonie des hommages aux fusillés du Mont Valérien. La délégation spinassienne était composée des adjoints au maire, Patricia Bastide, Abir Ben Cheik et Salah Bourdi, de M. Louis Corot, compagnon de la Libération, entouré sur la photo, par les enfants de l'association IMS (intégration musulmane spinassienne) sans oublier les anciens combattants et porte-drapeaux.



14 juin

## Échecs

Un hommage a été rendu au regretté président du club d'échecs, lors du dernier tournoi du CSME. À l'issue de cette compétition plusieurs coupes ont été remises aux lauréats dont le prix du mémorial Michel Balesdent.



18 juin

## Hommage

Le maire Hervé Chevreau a rendu un vibrant hommage à la mémoire du général De Gaulle. C'est en effet le 18 juin 1940, que, depuis Londres, il appelait tous les Français à dire non à l'occupant et au régime de Vichy. Une commémoration qui s'est déroulée en présence de M. Olivier Dubaut, sous-préfet de la Seine-Saint-Denis.

12 juin

## Assiduité

Le 12 mai dernier, le maire Hervé Chevreau a remis en présence de toutes les équipes des centres socioculturels les témoignages d'assiduité à des femmes et des hommes d'origines étrangères qui se sont engagés dans un parcours de formation pour apprendre le français. Un geste salué par la remise officielle et les propos du maire qui saluait « Cet effort d'intégration qui s'inscrit dans le cadre de la politique municipale à destination des parents ».



14 et 15 juin

## Vive le sport!

Plus qu'un slogan, toutes les activités sportives étaient à l'honneur avec la traditionnelle fête de l'École Municipale des Sports. Les 14 et 15 juin derniers, l'espace Lumière et le parc municipal des sports ont accueilli de nombreux sportifs. Hervé Chevreau, et Samia Azzouz, adjointe au maire chargée des Sports sont venus les encourager.



8 juin

## Indochine

Hervé Chevreau, maire d'Épinay-sur-Seine, avec Norbert Lison conseiller municipal chargé des Anciens combattants et de nombreux adjoints au maire a rendu un hommage solennel à quatre combattants spinassiens qui ont servi la France en Indochine: Slimane Berkouiou, Daniel Jean-Joseph, Jean Royan et Roland Vancheri.

# Retour sur images

20 juin

## Festival Hip-hop

La jeunesse spinassienne a répondu présente à la 3<sup>e</sup> édition du Festival Hip-hop. De 18h à 21h 30, la scène a accueilli, des groupes spinassiens présents sur la compilation Épinay sur écoute. Ensuite, le public a su faire un triomphe à l'Eskadrille un des groupes en vue de la scène française rap.



21 et 22 juin

## Fêtes de Seine

Épinay-sur-Seine a fêté l'été sous le soleil! Une météo aux couleurs de cette nouvelle édition des Fêtes de Seine qui a connu un vif succès auprès des familles venues avec leurs enfants jouer aux différents jeux en bois ou bien déguster des saveurs cuisinées aux quatre coins du globe. Hervé Cheveau, maire d'Épinay-sur-Seine a officiellement ouvert les Fêtes de Seine entouré par ses adjoints et une délégation des villes jumelles composée par M. Josef Gab, maire adjoint aux finances d'Oberürsel (Allemagne), la Reine de la fontaine Charmaine et Michael, maître de la fontaine, de Alex Donaldson, maire de South Tyneside (Angleterre) et de M<sup>me</sup> la maire de Ramallah (Palestine) Janet Michael. Le dimanche, en clôture de ce week end festif, les spinassiens semblaient n'avoir pas quitté le parc de l'hôtel de ville pour reprendre en chœur les tubes d'Emile et Images.







21 juin

## Inauguration

*Patrice Konieczny, premier adjoint au maire, en compagnie de la reine de la fontaine charmante d'Oberusel et des membres de la délégation des villes jumelles, a inauguré une des premières créations artistiques réalisées dans le cadre du projet Imaginaire et Jardin en fête.*



21 juin

## Fête de la musique

*La Fête de la musique a rassemblé toutes les générations autour d'Hugues Aufray. Cet éternel folk singer a présenté au public ses nouvelles chansons sans oublier ses incontournables succès. En première partie de soirée, le groupe Steel Groove a lui aussi remporté un franc succès à l'applaudimètre spinassien.*



Une offre sportive mieux adaptée aux besoins des Spinassiens, voilà le défi que souhaite relever la direction des Affaires sportives avec Samia Azzouz, la nouvelle élue en charge du sport. Entre les projets et les victoires récemment remportées, la nouvelle saison sportive s'annonce déjà sous de beaux auspices.

SPORTS

# Épinay plus haut, plus vite, plus fort !

## Une politique sportive en direction de tous les Spinassiens

La direction des Affaires sportives fait figure d'axe central de la politique sportive de la ville et est un soutien indispensable pour les associations sportives. Ce service municipal gère l'accueil des utilisateurs dans les structures de la ville et tout ce que cela implique, conditions d'hygiène et de sécurité, travaux, gestion des plannings... Par ailleurs, il organise des rendez-vous avec les Spinassiens, comme le tournoi de foot citoyen, en

partenariat avec la direction des Relations publiques, et celle de la Jeunesse ou le Forum des métiers du sport qui s'est tenu en mai pour la première fois. « Deux cents jeunes ont pu rencontrer une vingtaine de professionnels, de l'éducateur sportif au professionnel de la santé », précise Michel Letort, directeur des affaires sportives. « Ils aiment le sport mais ne pourront pas tous devenir des joueurs professionnels, alors on essaie de leur proposer des métiers avec

de vrais débouchés ». Enfin, l'équipe participe à la mise en place d'événements de grande envergure comme le semi-marathon qui se tiendra le 21 septembre prochain. Pour cette course, organisée avec l'association « Épinay à toutes jambes », elle doit réunir toutes les conditions matérielles, logistiques et administratives, puis baliser le parcours qui accueillera 600 coureurs, au nombre desquels des athlètes internationaux de haut niveau.



### Le sport en chiffres

- 274 204 sportifs accueillis dans l'ensemble des structures sportives
- 96 % de taux d'occupation des structures en moyenne
- 377 965 € de subventions versées aux associations sportives
- 35 agents à la direction des Affaires sportives
- plus de 2000 adhérents au CSME
- 1/3 des enfants du CP au CM2 inscrits à l'EMS données 2007



Sport loisir, compétitions, toutes les pratiques sont à l'honneur à Épinay-sur-Seine.



L'équipe du collège Jean-Vigo : Augustin Robenson (Jo), Julien Cecconi, Colby Resolu, Chris Mandrin, Ali Benouali, Mathias Dunoyer, Édouard Saint Fort, Abdoulaye Danfakha, Romain Dor Hendricks (cap.), Ruddy Balebana, Jean Louis Jordy

## UNSS Football : Le collège Jean-Vigo écrit une nouvelle page de son histoire

Pour cette troisième participation en 4 ans à l'une des plus belles compétitions nationales de football, l'équipe du collège Jean-Vigo d'Épinay-sur-Seine a écrit une des plus belles pages de son histoire... Celle-ci aurait pu finir en apothéose, par le titre suprême de champion de France, mais le destin en a décidé

autrement. Malgré les innombrables occasions de but, les glissades, les sauvetages sur la ligne et la barre transversale se mirent en travers du chemin des Spinassiens, incapables de trouver la faille dans la défense de l'équipe de Montréal la Cluse (Ain), obligeant ainsi les deux équipes à se départager par la cruelle

épreuve des tirs aux buts, épreuve qui leur fut fatale. Cette défaite ne doit pourtant pas faire oublier que la qualification pour un quart de finale des championnats de France n'était jamais arrivée à une équipe du collège et que le parcours des joueurs du collège aura été magnifique.

## Football: Les champions du 93

C'est un grand événement pour Épinay-sur-Seine. Pour la première fois de son histoire, son « équipe première », celle composée de ses meilleurs recrues, gagne le championnat départemental de football. L'équipe des « Seniors 1 », composée d'une vingtaine de joueurs de 18 à 28 ans, est championne de Seine-Saint-Denis avec onze victoires consécutives. De la dernière rencontre le 8 juin, les Spinassiens se sont imposés face à Montfermeil sur le score de 4 buts à 2. Une victoire qui s'inscrit dans une série de onze rencontres

gagnées de manière consécutive. C'est donc désormais dans la « Promotion d'Honneur », première marche de la Ligue régionale, que les joueurs vont évoluer. Le secret de la réussite? Des entraînements bien sûr, mais surtout une passion commune et un bon esprit de groupe. « *Mustapha Ousfane, le coach de l'équipe, dit souvent que les résultats sont dus à 10 % d'inspiration et 90 % de transpiration. Et il a su trouver les mots pour sensibiliser et motiver ses troupes* », souligne Dominique Mahu, vice-président de la section football.

Cette victoire c'est aussi la sienne et celle du président du club, Rabah Serai. Depuis leur arrivée en mai 2007, ils ont su privilégier la confiance et la discussion, et ont tenu à défendre les couleurs d'Épinay en choisissant des joueurs « du pur cru spinassien ». Une recette qui a porté ses fruits! Et puisque « *la victoire appelle la victoire* » selon Mustapha Ousfane, tous les espoirs sont permis pour la saison prochaine! Les équipes des plus jeunes comptent bien profiter de cette dynamique pour passer elles aussi au niveau supérieur.



Sports collectifs ou individuels, les 28 sections du CSME sauront combler votre envie de sport.

## Du sport pour tous les goûts au CSME

La saison se termine en beauté pour le Club Sportif Multisection d'Épinay, avec des victoires en football, en tennis. La cycliste Alessia Bugeia gagne le titre de vice-championne espoir au championnat régional tandis que Richard Cadignan a remporté la finale des 17-18 ans au tournoi de tennis de Stains. Une belle réussite pour cette association

sportive qui cherche constamment à améliorer son offre. Actuellement présidée par Philippe Stoffel, le CSME compte 2200 adhérents répartis dans 28 sections sportives, chacune étant elle-même dirigée par un président. Les clubs proposent des sports très variés: arts martiaux, athlétisme, badminton, natation, culturisme,

cyclisme, escalade, escrime, football, gymnastique, handball, randonnée, pétanque, plongée, tennis, tir à l'arc, volley, trampoline, ou encore yoga. Une toute nouvelle section de boxe française verra le jour à la rentrée.

➔ **INFOS**  
Tél.: 01 48 29 75 63



## 4 QUESTIONS À SAMIA AZZOUZ

adjointe au maire chargée des sports.

### 1 ■ Quels sont vos objectifs pour ce nouveau mandat ?

Le sport est source de bien-être et d'épanouissement qui contribue à maintenir du lien social. Mes objectifs sont d'augmenter le nombre d'adhérents et principalement des adhérentes dans les clubs sportifs en favorisant la création de nouvelles sections. Nous essayerons de répondre au mieux aux besoins des clubs et associations sportives pour les aider à mener à bien leurs projets. J'ai souhaité, dès ma nomination, recevoir les dirigeants des associations sportives afin de mieux connaître l'existant sur la ville et d'envisager ensemble l'avenir.

### 2 ■ Les 4 heures motonautiques qui se sont déroulées, début juin, sont un événement d'envergure internationale dont le succès ne cesse de croître. Souhaitez-vous développer ce type de manifestation ?

Le championnat des 4 h motonautiques est un succès incontesté, cette année encore. La qualité de l'organisation, le partenariat ville-association participent de cette réussite. Ce modèle doit nous inspirer pour organiser d'autres rendez-vous fédérateurs. Je souhaite que le semi-marathon rencontre le même succès auprès de la population d'Épinay-sur-Seine. Pour ce faire je souhaite y associer des courses « jeunes » en travaillant à la participation des enfants des écoles primaires et si possible des collèges et lycées.

### 3 ■ La création d'un nouveau gymnase est au programme. Pensez-vous investir dans d'autres équipements sportifs ?

La ville a besoin d'un gymnase supplémentaire car les installations existantes ne répondent plus aux exigences des nouveaux sports. Ce gymnase sera construit durant cette mandature. Pour les nouvelles pratiques, nous allons imaginer rapidement la conception de terrains extérieurs simples et fonctionnels dans les quartiers.

Il faudrait des salles aménagées avec un ring et des sacs de sable pour la boxe thaï, la boxe française et peut-être la boxe anglaise puisque j'ai rencontré un jeune Spinassien, champion de boxe, qui s'entraîne à Saint-Denis et qui souhaiterait monter un club sur la ville. Il est aussi prévu la création d'un dojo dans le quartier d'Orgemont.

Le rugby est aussi le parent pauvre sur la ville. Trouver un terrain pour y construire un terrain de rugby éclairé ferait bien des heureux !

Nous avons identifié ces besoins, maintenant il nous reste à apporter les réponses appropriées tout au long du mandat en respectant notre exigence budgétaire.

### 4 ■ Comptez-vous mener des actions à destination des personnes handicapées ?

La ville d'Épinay-sur-Seine est déjà engagée dans des actions envers les personnes handicapées puisqu'elle met à disposition de l'Institut Médico-Educatif (IME) les installations sportives et qu'il existe au sein de l'EMS une section de sport adapté. La commission d'accessibilité étudie les aménagements nécessaires pour permettre l'accès aux personnes handicapées et je soutiendrai toute initiative pour créer une section handisport au sein d'une association.



## Au sport les enfants !

Depuis 40 ans, l'École Municipale des Sports (E.M.S.) donne aux enfants le goût du sport. Elle propose aux élèves des classes élémentaires de faire des activités sportives en dehors du temps scolaire.

Les enfants sont accueillis par des éducateurs sportifs diplômés d'État dans l'ensemble des structures sportives de la ville les lundis et

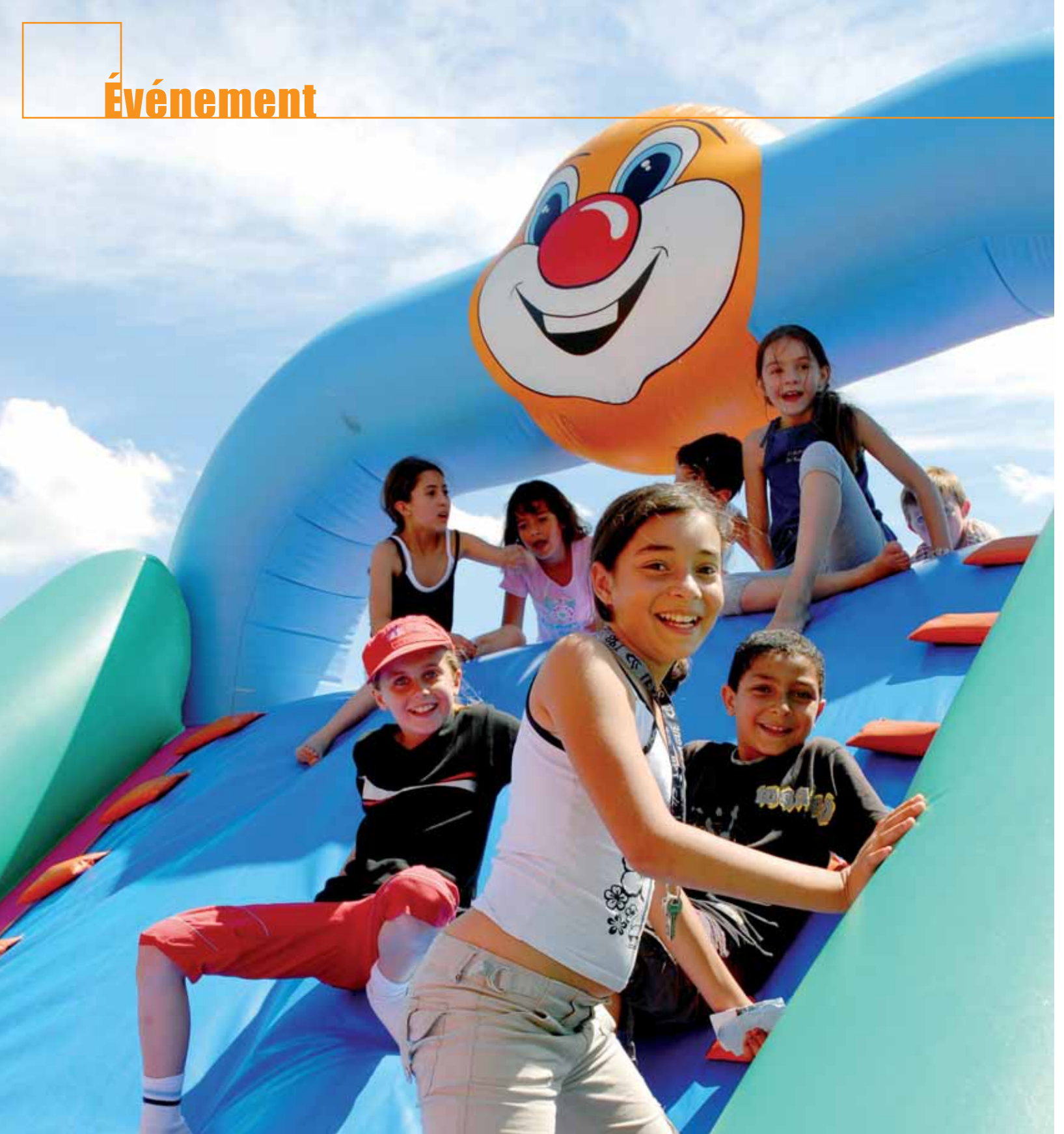
vendredis soir, et aussi le mercredi matin et après-midi. Le but est de les initier et leur faire découvrir différents sports, de l'athlétisme au football, en passant par le roller ou la boxe.

L'enfant peut changer d'activité tous les trimestres. L'avantage pour les parents est que ces activités sont très encadrées. Pour inscrire un enfant,

il suffit de vous rendre dans une mairie annexe. les enfants sont pris en charge en car dans leurs écoles et ramenés dans leurs écoles.

### → INFOS

Tél.: 01 49 71 32 82  
Tarif mensuel (6 à 28 €)  
varie en fonction du  
quotient familial



LA FÊTE DES ENFANTS

## À l'assaut !

Du 9 au 27 juillet, les enfants vont pouvoir s'en donner à cœur joie dans le parc de l'hôtel de ville. Accro-branche, phare d'escalade, structures gonflables... vont égayer les mirettes des enfants spinassiens pour ces premiers jours de grandes vacances.



Une partie de baby-foot grandeur nature!

**L**a Fête des enfants revient de plus belle cette année pour offrir à nos bambins des grands moments de détente, des parties de rigolade et des défis quelque peu physiques, voire acrobatiques. Et ils auront de quoi faire. Près de trois semaines pour mesurer leur dextérité sur le phare d'escalade de 8 mètres de hauteur... rien de tel pour s'initier à la discipline! Des structures gonflables pratiques seul ou à plusieurs, amèneront les plus petits d'entre eux à jouer aux pirates, ou à prendre d'assaut un château. Remous et émotions assurés! Pour les passionnés de football, un baby foot géant et gonflable permettra aux enfants et adultes téméraires, une fois accrochés aux barres de joueurs, de prendre la place des pions que l'on fait aller et venir au gré du jeu... et du ballon. Pour ceux que l'altitude et les figures folles n'effraient pas, deux trampolines et un accro-branche avec une tyrolienne seront également installés dans le parc. Pour faire le tour de ces animations, les adultes avec leurs petits (2/3 ans) ou les plus grands enfants, seuls, pourront emprunter un petit train-manège prévu à cet effet.

Toutes ces animations, et bien d'autres encore, sonneront le temps des vacances et du jeu surtout pour les familles et leurs enfants. Les centres de loisirs spinassiens ne manqueront pas de fréquenter le parc de l'hôtel de ville et de venir profiter, par la même occasion, du cadre préservé des berges de Seine.

“ Remous et émotions assurés ”

## → INFOS

**La Fête des enfants**

**Du mercredi 9 au dimanche 27 juillet**

**De 10h à 18h en semaine et de**

**10h à 19h le week-end.**

**Dans le parc de l'hôtel de ville**

**Animations dès 2 ans**

**Carte d'accès: 1 € les 6 activités**

**Pour les enfants non accompagnés, l'autorisation parentale (ci-dessous, à remplir) sera demandée.**



## Autorisation parentale - Fête des enfants

valable pour les activités pratiquées du 9 au 27 juillet 2008, à donner sur place aux animateurs

Je soussigné(e), M<sup>me</sup> ou M. ....  
(père, mère, tuteur) de l'enfant .....

AUTORISE ce dernier à participer à toutes les activités (structures gonflables, accro-branche, phare d'escalade...) proposées dans le cadre de la Fête des enfants du 9 au 27 juillet 2008.

En cas d'accident, j'autorise les organisateurs à faire soigner mon enfant.

Renseignements obligatoires:

NOM: ..... Prénom: .....

Adresse: .....

Tél. : ..... N° d'immatriculation à la Sécurité sociale: .....

Date: ..... Signature: .....

CET ÉTÉ À ÉPINAY-SUR-SEINE

## Programmez vos activités

Pendant ces grandes vacances, les plus jeunes pourront choisir parmi un large panel d'activités à pratiquer seul, en famille, entre amis et quelle que soit sa tranche d'âge.



Une des nombreuses fêtes de quartier organisées par les centres socioculturels

## Les animations à vivre en famille

### Les sorties de proximité

À pied ou en transport en commun, des sorties accompagnées d'un animateur vous permettront de découvrir des lieux et des activités familiales proches du domicile. Pour s'évader vers les parcs de Île-Saint-Denis, de Villeneuve-la-Garenne, de La Courneuve...

**Au départ du centre socioculturel Félix-Merlin**

### Les ateliers parents/enfants

Il s'agit de moments d'échanges et de partages privilégiés entre les parents et les enfants, tout en leur permettant de prendre confiance en eux, en leurs possibilités de créer et de les unir autour d'un projet commun. Constructions, découvertes, créations. Fabrication de maquettes de bateaux, de cerfs-volants, confection de tableaux (bois menuisé), jeux de

plein air, barbecue, rallye photos en bord de Seine, visite des jardins, moulage en plâtre et décoration. Les mardis et jeudis de 14 h à 16 h 30 à L'Antenne Sociale et Familiale: 77, avenue d'Enghien (bât D1). **Pré-inscriptions: centre socioculturel des Econdeaux; 4 avenue Léon Blum et à l'Antenne Sociale et Familiale 77, avenue d'Enghien (bât D1).**





### Les piscines en famille

« Les Mardis piscine » sont des séances hebdomadaires qui ont lieu en matinée. Ils réunissent enfants et parents pour prendre le temps de jouer, de découvrir le plaisir de l'eau ou de nager. Les enfants et leurs parents se « débarrassent » de toute appréhension de l'eau et font le plein de bons moments, ensemble.  
**Au départ du centre socioculturel La Source-Les Presles**

### Ludothèques de rue

Les parcs publics sont des endroits très fréquentés l'été par les familles. Pourquoi ne pas en profiter pour proposer des livres ou des jeux à dévorer sur place ou des lectures publiques? Cet été, les animateurs de la ludothèque d'Orgemont vous donnent rendez-vous:

**Les vendredis 11 et 25 juillet à proximité du centre socioculturel Félix-Merlin pour découvrir et vous initier à de nombreux jeux indiens.**

### Livre ouvert

Cet été, une animatrice du centre

socioculturel La Source Les Presles proposera une animation en allant à la rencontre des familles, dans les jardins du quartier.

**Tous les mardis après-midi de 14 h à 16 h 30**

### Le club Poussette La Source-Les Presles

Le club s'adresse tout particulièrement aux parents accompagnés d'enfants en bas âge. Il donne, une fois par semaine, la possibilité aux parents et aux enfants de participer ensemble à des activités adaptées aux tout-petits. Le club Poussette organise des rencontres entre familles et professionnels et propose par ailleurs différents ateliers: lecture comptine, activités manuelles, sorties dans des parcs et dispose d'un espace de documentation au centre socioculturel.

**Tous les mercredis matins à partir de 9 h 30**

### Les sorties à la journée

Bords de mer (Veules-les-Roses, Berck plage, Lion-sur-Mer, Merlimont plage...), parc zoologique (Château de Sauvage), patrimoine culturel (Château d'Ambroise), forêt domaniale (Forêt d'Orient), manifestation événementielle (Rouen « L'Armada 2008 »), Musée du carnaval, Pro vins, centre nautique, centre d'attraction, bases de loisirs, cueillette, pêche...  
Ces sorties pro-

ches d'Épinay-sur-Seine sont l'occasion pour bon nombre de familles de sortir du contexte quotidien.

La diversité des activités et des déplacements crée une dynamique et renforce les liens familiaux.

Un calendrier complet et précis de ces sorties vous sera communiqué auprès de chaque centre socioculturel.

### Les séjours familles CSC La Source-Les Presles

Argelès du 19 au 26 juillet.  
Découverte de la région, marchés artisanaux... farniente et jeux sur la plage.

### Annexe du CSC Félix-Merlin

Valmeinier du 9 au 18 août.  
Stage vidéo, tir à l'arc, activités de montagne...



### Les Fêtes de quartier, des moments de détente pour tous

#### • Mercredi 16 juillet de 12 h à 18 h

Pour le repas de 12 h à 14 h, apportez un plat et des boissons.

De 14 h à 18 h : animations, prestations scéniques double-dutch, tournoi de pétanque, stands divers et variés ouverts tant aux enfants qu'aux adultes.

**Au 77, avenue d'Enghien**

#### • Lundi 7 juillet à partir de 18 h

Repas de quartier et kermesse « ouverture de la saison estivale » à la rencontre des indiens.

**Sur le terrain de foot, rue de Strasbourg**

#### • Samedi 26 juillet à partir de 19 h

Repas de quartier, kermesse et bal des Cheyennes.  
**Rue de Lille**

#### • Vendredi 8 août à partir de 20 h 30

Soirée concert  
**Au centre socioculturel Félix-Merlin**

#### • Jeudi 28 août à partir de 14 h

Animation, dîner partagé et karaoké nocturne en plein air.  
**Sur le terrain rue d'Arras**  
(face à l'annexe du centre socioculturel)

### Renseignements et inscriptions

**Centre socioculturel et son annexe**



## Les activités pour les 6-15 ans

De nombreuses activités manuelles ou sportives sont proposées aux jeunes Spinassiens: origami, fabrication de masque et de cerf-volant, animaparle, grands jeux, atelier danse, balades à vélo, jeux de société, olympiades, séance de piscine... Chaque enfant pourra évoluer à son rythme dans l'activité de son choix.

Ces activités sont encadrées par des animateurs diplômés qui accueillent les enfants au sein des centres socio-culturels, dans la limite des places disponibles. Cet accueil a lieu tous les après-midi de 14 h à 18h pour le quartier d'Orgemont et de 13h30 à 17h30 pour les autres quartiers, après inscription dans les centres et paiement de la cotisation hebdomadaire de 2 €.

### Ambiance d'été dans les quartiers

Le quartier d'Orgemont vivra à l'heure indienne tout l'été, tandis que les enfants des autres quartiers prépareront des Olympiades en juillet et partiront à la découverte de Dame Nature au mois d'août.

### Sorties avec pique-nique, repas trappeur ou camping à la ferme

Les enfants y seront également conviés,

environ une fois par semaine.

### Stage de percussion

Pour préparer la fête de quartier qui aura lieu le samedi 13 septembre 2008 au jardin des Presles, les enfants des ATA La Source Les Presles sont invités à participer à un stage de percussion à partir du mardi 15 juillet.

### Les temps forts des ATA Maison du Centre

Séjour à Valmeinier du 26 juillet au 1<sup>er</sup> août: découverte de la montagne, cirque, escalade, piscine, vélo, randonnée...

### Annexe du CSC Félix-Merlin

Séjour à Valmeinier du 9 au 18 août: Stage de cirque, stage de hip-hop, activités de montagne, baignade...

### CSC Félix-Merlin

Séjour aux Iles de Payré du 18 au 22 août: baignade, kayak sur rivière, mini-moto et une journée au Futuroscope.

### Nouveauté 2008

#### Les stages d'éveil aux sens

En lien avec les établissements scolaires, les enfants de 6 à 14 ans, préalablement inscrits, sont invités à découvrir, explorer et s'appropriier les sens, et dans tous les sens du terme, pour acquérir des savoirs, des savoir-être, des savoir-faire, pour grandir! Les enfants sont accueillis 1h30 en matinée deux fois par semaine pendant le mois de juillet et/ou 1h30 en matinée deux fois par semaine pendant le mois d'août.

#### Annexe du CSC Félix-Merlin



Danse, sport, mini-séjours, on fait le plein d'activités cet été.



Retrouvez tous les programmes détaillés des activités de l'été affichés dans les centres socioculturels.

#### Toutes les adresses

**Centre socioculturel Félix-Merlin**  
67, rue Félix-Merlin  
Tél.: 01 48 41 96 39

#### Annexe du centre socioculturel

28, route d'Argenteuil  
Tél.: 01 48 41 26 03

#### Maison du centre

7, rue du Maréchal-Maison  
Tél.: 01 48 26 10 21

#### ATA 4 C, rue Dumas

Tél.: 01 48 22 11 24

#### Centre socioculturel des Econdeaux

4, avenue Léon-Blum Tél.:  
01 48 26 50 11  
ATA 77, avenue d'Enghien  
Tél.: 01 48 41 38 86

#### Antenne Sociale

77, avenue d'Enghien  
Tél.: 01 48 41 33 92

#### Centre socioculturel La Source-Les Presles

4, rue Jean-Philippe-Rameau  
Tél.: 01 49 71 50 20

Attention nouveau lieu d'inscription et d'activités pour les ATA:

#### Annexe Centre socioculturel La Source-Les Presles

177, avenue de la République  
Tél.: 01 48 22 18 54

## Les activités pour les 13–25 ans

La nouvelle Direction de la Jeunesse vous propose cet été de fréquenter leurs structures ouvertes en juillet et août et de vivre des temps forts sur la ville ou lors de séjours aventures !

### Les séjours des 13–15 ans en juillet et août

- Séjour itinérant voile sur les bords de la Marne (5 jours)
- Séjour raid aventure (4 jours)

### Les séjours des 15–17 ans en juillet et août

- Séjour sports mécaniques moto (5 jours)
- Séjour sensations fortes en eaux vives (7 jours)

Les bons CAF peuvent être utilisés comme moyen de paiement pour les séjours de plus de 5 jours.

### L'accueil dans les Antennes Jeunesse

Les directeurs des Antennes Jeunesse et leurs équipes vous accueillent tous les jours de 14h30 à 18h30 pour vous proposer mais aussi composer avec vous les activités et sorties de l'été : bases de loisirs, ateliers artistiques, tournoi de sport, sorties nocturnes etc.

Le programme sera communiqué courant juillet et sera disponible sur [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)



Le Point Information Jeunesse de la Maison du centre restera ouvert tout le mois de juillet.

#### → INFOS

Inscriptions aux séjours auprès de vos directeurs d'Antennes Jeunesse :

• Franck à La Source-Les Presles, 4, rue J.-P.-Rameau  
Tél. : 01 49 71 50 28

• David à la Maison du centre, 7, rue du Maréchal-Maison  
Tél. : 01 48 26 93 49

• Azzedine aux Econdeaux, Parc de la Chevrette  
Tél. : 01 48 26 02 19

• Abdelaziz à Orgemont, 31, rue de Marseille  
Tél. : 01 48 41 50 07

## Activités d'été

Lectures, promenades, baignades constituent aussi le quotidien des vos vacances. Mode d'emploi.

### Les bibliothèques vous accueillent cet été

Horaires d'ouvertures d'été des quatre bibliothèques d'Épinay-sur-Seine

- Mardi et mercredi de 14h à 18h
- Samedi de 10h à 12h et de 14h à 18h

### Sport et détente au Canyon

L'espace Forme vous accueille pour pratiquer le cardio-training, du

fitness, la musculation et profiter du hammam, du jacuzzi et du sauna.

Le bassin sportif intérieur de 25 m avec toboggan géant de 120 m et l'espace balnéo et la zone de repos prend ses horaires d'été :

- Lundi et mercredi : 12h – 20h
- Mardi et jeudi : 14h – 21h30
- Vendredi : 14h – 20h
- Samedi, dimanche et jours fériés : 14h – 18h

Vous pouvez également suivre les cours d'aquagym proposés en juillet et août.

### Les parcs et jardins d'Épinay-sur-Seine

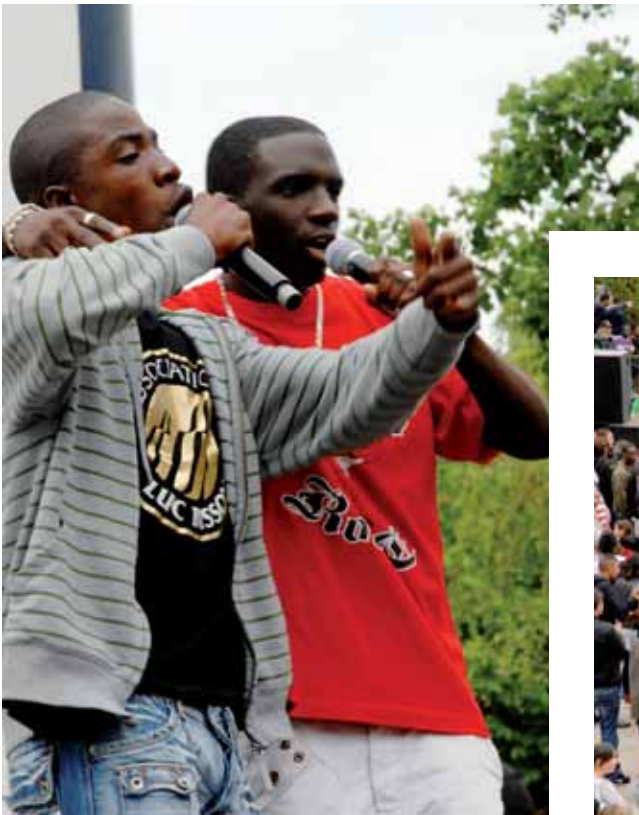
Un peu de chlorophylle et quelques pas sur les berges, rien de tel pour s'oxygéner.

Les parcs et jardins seront ouverts cet été de 7h à 21h.

CONCERT

## Le festival Art et Banlieue en images

Le 5 juin dernier, la caravane du festival Art & Banlieue de la fondation Luc Besson faisait étape à Épinay-sur-Seine pour une soirée de musique et de cinéma.



Ce n'était pas le grand bleu, pourtant ce n'était pas le grand bleu pourtant l'enthousiasme du public a fait oublier les nuages menaçants lors de cette soirée qui devait être « de folie ! » comme aimait le répéter le maître de cérémonie.

**18h30, les premiers sons s'envolent de l'esplanade de la mairie.**

À cette heure, la scène est 100 % spinassienne. La règle est simple. Un titre par artiste. Le public est au rendez-vous. Il ne se trompe pas. Connaisseurs, les jeunes spinassiens sont venus soutenir leurs copains. Le feu est mis dès les premiers sets. Les morceaux sont repris en chœur.



Luc Besson et Hervé Chevreau avant la projection du film Sagan.



**Pause charme dans ce programme,** des jeunes filles défilent sur la scène entourant la ravissante Miss Mali 2008. La musique reprend ses droits avant un acrobatique numéro de double dutch et la venue sur la scène de champions de freestyle foot.

Un exercice de jonglage époustoufflant, tant la balle leur colle au pied ou au cou!

**20h30. La place affiche complet.** Esplanade, balcons et terrasses tout le monde veut être aux premières loges. On comprend pourquoi. À l'affiche de cette seconde partie de concert : Mokobé, ex membre du groupe 113, le trio comique Los bledos et leur tube « fous ton boubou », remix de « mets ta cagoule ». Se succèdent ensuite, Demon one, le leader de Mafia k1 Fry, l'Eskradrille, James Deano qui fait chanter toute l'assistance « les blancs ne savent pas danser ». La nuit tombe et le concert s'achève avec la venue de La Fouine.



### **L'ambiance est à son comble.**

**23h.** Luc Besson monte sur scène. Après quelques mots de félicitations, il lance le film projeté sur un écran géant : Sagan de Diane Kurys, avec Sylvie Testud, dans le rôle titre, Pierre Palmade et Lionel Abelanski.

### **La nuit s'achève dans le calme.**

Luc Besson promet de revenir l'année prochaine. Art & Banlieue 2008 est loin d'être son dernier combat.

## RÉNOVATION URBAINE

# Un avenant pour faire évoluer le projet

La convention Anru, signée le 9 janvier 2006, a d'ores et déjà notablement modifié le paysage de notre ville. C'est pourquoi, au vu des avancées des différentes opérations entreprises dans le cadre du projet de rénovation urbaine (reconstructions/démolitions, réhabilitations, résidentialisations...), un avenant à cette convention a été défendu le 29 mai dernier. Ce document précise et affine certains volets du projet qui ont évolué, suite, notamment, à la concertation avec les Spinassiens. Entretien avec Xavier Lety, chargé de mission à l'Agence nationale pour la rénovation urbaine (Anru).

**Pouvez-vous nous faire un bref rappel du contenu de la convention signée le 9 janvier 2006, entre l'Anru et la ville d'Épinay-sur-Seine?**

La convention ANRU qui a été signée en janvier 2006 est un contrat entre les maîtres d'ouvrage

(ville, organisme de logement social, communauté d'agglomération) et les financeurs dont fait partie l'ANRU. Ce document donne une feuille de route précise sur les opérations à mettre en œuvre dans un temps limité pour restructurer en profondeur des quartiers. Les

maîtres d'ouvrage ont une grande responsabilité, puisqu'il leur est demandé dans une durée très contrainte de réaliser des opérations ambitieuses, de veiller à la qualité de ces opérations, à la qualité de la concertation et à la qualité du relogement. Il leur est



*Une perspective des futurs aménagements de la rue de Paris.*

aussi recommandé de mettre en place des clauses d'insertion pour que le chantier soit également une opportunité d'offrir des emplois aux habitants des quartiers en pleine mutation.

### Quelles actions supplémentaires prévoit aujourd'hui l'avenant à cette convention ?

L'avenant à la convention qui a été proposé par la ville d'Épinay-sur-Seine a plusieurs volets.

Il s'agit d'abord de préciser certaines opérations qui étaient bien envisagées au moment de la signature de la convention pluriannuelle en janvier 2006, mais qui n'étaient pas complètement décrites, soit du point de vue de leur nature, de leur montage, ou du financement. C'est le cas de l'opération sur l'îlot Gendarmerie, rue de Paris qui comprendra la réalisation de locaux commerciaux au rez-de-chaussée, et la construction de 11 logements au premier étage, avec un soin particulier apporté au traitement architectural.

Il s'agit ensuite de compléter le projet avec de nouvelles opérations jugées

fondamentales pour la restructuration en profondeur des quartiers, et améliorer durablement la qualité de vie des habitants. Ainsi, le foyer de jeunes travailleurs à Orgemont sera démolé puis reconstruit, offrant des chambres beaucoup plus spacieuses dans un bâtiment qui s'intégrera bien dans le quartier rénové.

Enfin, comme le projet est un chantier vivant, la confrontation avec la réalité opérationnelle amène à apporter des modifications, parfois importantes, au schéma d'aménagement initialement prévu. Un des objectifs de l'avenant est alors de valider ces modifications. Par exemple les opérations sur le quartier du 77, avenue d'Enghien ont été entièrement repensées, suite à une concertation approfondie avec les habitants, et après discussions avec les maîtres d'ouvrage.

### Sur quels critères l'Anru s'est-elle basée pour valider cet avenant ?

Les partenaires de l'ANRU ont analysé d'une part l'avancement du projet et la qualité de mise en

œuvre des premières opérations, c'est-à-dire le respect des engagements signés en janvier 2006. Elle a analysé d'autre part le détail des nouvelles opérations ou des modifications apportées au projet.

L'appréciation globale du projet et la conviction que les nouvelles orientations donnent une garantie d'un développement durable des quartiers ont conduit les partenaires de l'ANRU à valider l'avenant.

### Quelles qualités l'Anru reconnaît-elle au projet de rénovation urbaine d'Épinay-sur-Seine ?

Le projet d'Épinay-sur-Seine est un dossier qui est concerté, et qui est très opérationnel. De multiples opérations sont en cours, qui donnent à voir concrètement un changement dans les quartiers. Un des points forts du projet est la qualité du pilotage, stratégique et opérationnel

Mais le plus important n'est pas tant que l'ANRU soit convaincue des qualités du projet que les habitants : ce projet est le leur, et ceux sont eux qui devront d'abord être satisfaits.



Une perspective des futurs aménagements du foyer de jeunes travailleurs à Orgemont.



Thierry Pouget explique à Hervé Chevreau la conception de la future régie du Parlement européen.



## ENTREPRISE

# Des images des JO « made in » Épinay

Les jeux Olympiques de Pékin seront retransmis en France depuis des cars régie construits par une PME spinassienne. Une fierté pour l'entreprise Preview GM System installée depuis 2005 à Épinay.

« Eurosport, TF1, France Télévisions, Canal +, M6, toutes ces chaînes de télévision travaillent avec la discrète mais imposante société spinassienne : Preview GM System. Numéro 2 au niveau national dans la réalisation de régies fixes et mobiles après Thomson, cette PME, dirigée par Thierry Pouget ne cesse de se développer depuis sa

création en 2005. Installée route de Sainte Leu, cette société fabrique des régies clé en main pour ses clients.

Pour diffuser les grands événements sportifs, culturels ou politiques, les chaînes de télévision ont en effet besoin d'avoir sur place une régie qui rassemble tout l'équipement nécessaire à la retransmission. Ce qui représente beaucoup de personnel mais aussi de matériel dans

un minimum d'espace. Un car régie avec une remorque de 14 m peut ainsi accueillir (avec un système de soufflet) une équipe de 35 personnes ! Preview GM System propose donc des solutions sur mesure pour l'aménagement des ces régies mobiles.

**200 km de câbles dans une régie mobile**

« La société non seulement aménage l'intérieur du camion

mais réalise aussi les travaux de menuiserie et de design pour la construction des plans de travail, la climatisation, l'électricité et bien sûr le câblage. » explique Thierry Pouget, le président-directeur général. Et du câblage, il en faut ! Un semi remorque peut ainsi dissimuler sous sa carcasse de tôle près de 40 km de câbles uniquement pour la vidéo et 160 km pour l'électricité, le son. Entre la conception, la fabrication et l'intégration des systèmes, il faudra environ 8 mois soit 20000 heures de travail pour installer la régie dans un imposant semi-remorque pour un coût estimé entre 15 et 20 millions d'euros (dont 80 % de coût d'équipements).

Pour réaliser cet exploit, la société travaille avec douze ingénieurs pour la conception, une dizaine de monteurs câbleurs, trois mécaniciens et deux menuisiers soit avec l'administratif, une trentaine de personnes. Fier de cette réussite, le directeur qui a débuté comme simple technicien dans les années 60 s'attaque aujourd'hui à l'export. Les régies de Preview GM Système sont déjà présentes en Belgique, en Suisse, en Afrique du Nord et au Moyen Orient. 60 % du chiffre d'affaire est déjà réalisé à l'export. L'entreprise vient également de décrocher un contrat pour des régies fixes pour le Parlement européen et surtout elle a déjà vendu plusieurs régies mobiles qui retransmettront les images des prochains jeux Olympiques.

“ Des solutions sur mesure pour l'aménagement des régies mobiles ”



## STATIONNEMENT

# 1 h 30 gratuite pour faciliter vos achats

Le boulevard Foch, l'avenue Gallieni et le quartier d'Ormesson ont été classé en zone bleue afin de privilégier les achats dans les commerces et boutiques de proximité de la ville.

La zone bleue est une zone de stationnement réglementé, limité dans la durée. Il ne s'agit pas d'un parking à proprement parler, mais d'une zone où le stationnement en voirie est autorisé. Peuvent s'y garer les automobilistes qui possèdent un disque de stationnement. Sur ce disque figurent d'une part des heures d'arrivée possibles, d'autre part la durée autorisée et les heures de départ correspondantes, en sachant que la durée de stationnement en zone bleue est limitée à 1 h 30. « Afin de favoriser l'accès aux commerces, la ville et les associations de commerçants de l'avenue Gallieni et de l'avenue Foch et du quartier d'Ormesson ont instauré trois zones bleues sur ces artères commerçantes de la ville », explique Danièle Le Gloannec, adjointe au maire chargée du commerce, de l'artisanat, du développement local. Désormais, les consommateurs spinassiens disposeront d'une gratuite d'1 h 30 de gratuité pour faire leurs achats dans les nombreuses boutiques de ces rues. Le disque est à votre disposition auprès de vos commerçants qui auront plaisir à vous les offrir.



Deux modèles de disques de stationnement à votre disposition pour vous garer gratuitement de manière limitée dans les zones bleues.



**Initiatives**  
**Nell Beauty**  
 Nella, après avoir exercé sa profession d'esthéticienne à Saint-Denis, a décidé de s'installer la ville de son enfance et vient d'ouvrir son institut de beauté 44, boulevard Foch. Diplômée depuis une dizaine d'années, elle propose à sa clientèle des soins d'épilations, des soins du corps et de modelage, du maquillage permanent, la pose de faux ongles et faux cils. Prochainement, elle proposera ses soins de gommage du corps.  
**L'institut est ouvert sans interruption du lundi au samedi de 10h à 19h et le vendredi de 10h à 20h.**  
**Tél. : 0148214858**



Au centre Jacques Marnay, en compagnie de son épouse (à droite), et de son équipe du Relais Gourmand.

## ARTISANAT

# Jacques Marnay, un artisan dévoué à son métier

Installée depuis plus de trente ans au cœur de la ville, la boulangerie-pâtisserie Le Relais Gourmand fait partie des commerces appartenant à l'histoire d'Épinay. La boulangerie vient de fermer en raison des futurs aménagements d'Épicentre. Rencontre avec son fondateur Jacques Marnay, qui a consacré toute sa vie à cet artisanat.

**D**u haut de sa terrasse, Jacques Marnay profite aujourd'hui avec bonheur de la vue sur les berges de la Seine. Lui qui pendant des années est resté au fournil, il savoure désormais sa retraite. Avec un peu de nostalgie, il raconte ses débuts d'artisan. « J'ai commencé à travailler à 14 ans comme

apprenti pâtissier à Poitiers, ma ville natale. C'est le directeur de mon école qui m'avait trouvé cette place. On sortait de la guerre et ma famille était modeste. J'ai pensé qu'ainsi je ne mourrais jamais de faim. C'était une sorte de boutade et c'est finalement devenu toute ma vie. »



À l'occasion de la galette des Rois ou pour ses actions de générosité pour le Téléthon ou le Rotary club, Jacques Marnay est un Spinassien investi dans la vie de sa ville.

## Un tour de France comme apprenti

Après trois d'apprentissage, il devient enfin ouvrier salarié à 17 ans. Son patron de l'époque l'encourage à compléter sa formation auprès d'autres artisans. Il apprend ainsi le métier et découvre de nouvelles spécialités régionales dans les Landes puis en Charente-Maritime et enfin à Enghien-les-Bains au restaurant La Carpe d'Or. C'est là qu'il rencontre sa femme Nicole qu'il épousera le 16 juillet 1960. Après avoir exercé avoir ses talents dans une pâtisserie parisienne, il part à l'armée en 1959 pour 28 mois. Une période difficile sur laquelle il ne souhaite pas revenir. De retour à Paris, il occupe plusieurs postes de pâtissier dans des boulangeries parisiennes. Il devient enfin son propre patron, grâce à une location gérance, située 33, rue de Paris à l'emplacement actuel de La Poste.

## La construction de l'Épicentre

Jacques Marnay fait partie des Spinassiens qui a vu la ville évoluer. « Dans les années 70, le centre d'Épinay était en pleine rénovation. Et les boulangeries avaient pratiquement toutes fermées dans le centre-ville. Le maire de l'époque, Gilbert Bonnemaïson avait organisé une réunion avec les commerçants pour s'assurer que les Spinassiens trouvent encore des petits commerces de proximité. » Son ancienne boulangerie, rue de Paris est alors rasée. « Le terrain était utilisé pour stationner les grues qui ont permis la construction de l'Épicentre.

C'est dans ce centre commercial flambant neuf que j'ai ouvert Le Relais Gourmand en novembre 1974 » se souvient-il avec émotion. Fier de son titre de Maître artisan, Jacques Marnay a toujours veillé à transmettre son savoir-faire aux plus jeunes.

Il a ainsi accueilli dans son commerce 87 apprentis « dont deux jeunes qui ont obtenu le concours de meilleurs apprentis de France » souligne fièrement l'ancien patron. Lui-même a d'ailleurs reçu la Palme Académique pour son engagement dans la formation des apprentis. Membre fondateur du Rotary Club d'Épinay, il organise notamment chaque année le Grand prix du travail manuel récompensant les meilleurs apprentis pâtissiers et participe chaque année au Téléthon. Il est également président de la Maison du Commerce et de l'Artisanat de la ville et responsable départemental des artisans boulangers auprès de la Chambre des métiers et de l'Artisanat. « J'ai toujours voulu le meilleur et c'est pourquoi je me suis moi-même formé tout au long de ma carrière » précise cet ancien patron. Les Spinassiens qui ont eu la chance de goûter ses spécialités que sont le Suzon et Le délice des Papes ne le contrediront pas.

“ La Palme académique pour son engagement dans la formation ”

EPINAY-SUR-SEINE



**FEU d'ARTIFICE**  
**DIMANCHE 13 JUILLET - 23H**  
**BERGES DE SEINE**



# Programme de l'Avant-Seine

**samedi 5 juillet**

Fortune Tellers Rolling Stones  
(ambiance pop)

**dimanche 6 juillet**

Rénato (ambiance accordéon)

**samedi 12 juillet**

Nathalie (ambiance standards de jazz)

**dimanche 13 juillet**

(feu d'artifice)

Disco Fever

(ambiance année 80)

**vendredi 18 juillet**

Scotzh (ambiance tzigane)

**samedi 19 juillet**

Mosquito (ambiance Cuba)

**dimanche 20 juillet**

Ludo (ambiance chansons standards)

**vendredi 25 juillet**

Spangin Hill (ambiance irlandaise)

**samedi 26 juillet**

Spirit (ambiance rock)

**dimanche 3 août**

Renato (ambiance accordéon)

**samedi 9 août**

Burning Dust (ambiance rock)

**dimanche 10 août**

Renato

(ambiance accordéon)

**samedi 23 août**

Spirit (ambiance rock)

**samedi 30 août**

Allegria Flamenco

(ambiance espagnole)

**samedi 6 septembre**

Venezuela Cro

(ambiance Venezuela)

**vendredi 12 septembre**

Forza Italia

(ambiance italienne)

**samedi 13 septembre**

Spirit (ambiance rock)



**Seine commune**

Pour sa 5<sup>e</sup> édition, Seine Commune vous invite, le 6 juillet, à une journée de détente, placée sous le signe des loisirs en plein air et des activités nautiques dans le parc départemental de L'Île-Saint-Denis. Une occasion rare de s'essayer gratuitement à la barque, au canoë, au kayak, au pédalo ou à la voile sur la Seine, ou de faire des balades en péniche autour de L'Île.



**Le collège E.-Galois à la Une**

La classe de 3<sup>e</sup> option « découverte des métiers » du collège Evariste-Galois a obtenu le troisième prix national et le Prix spécial de la Seine-Saint-Denis au « concours des Unes », organisé dans le cadre de la Semaine de la Presse. La classe a aussi réalisé un diaporama de leur création sur le site Concours des Unes 2008, à la rubrique Témoignages.

**Pétards interdits**

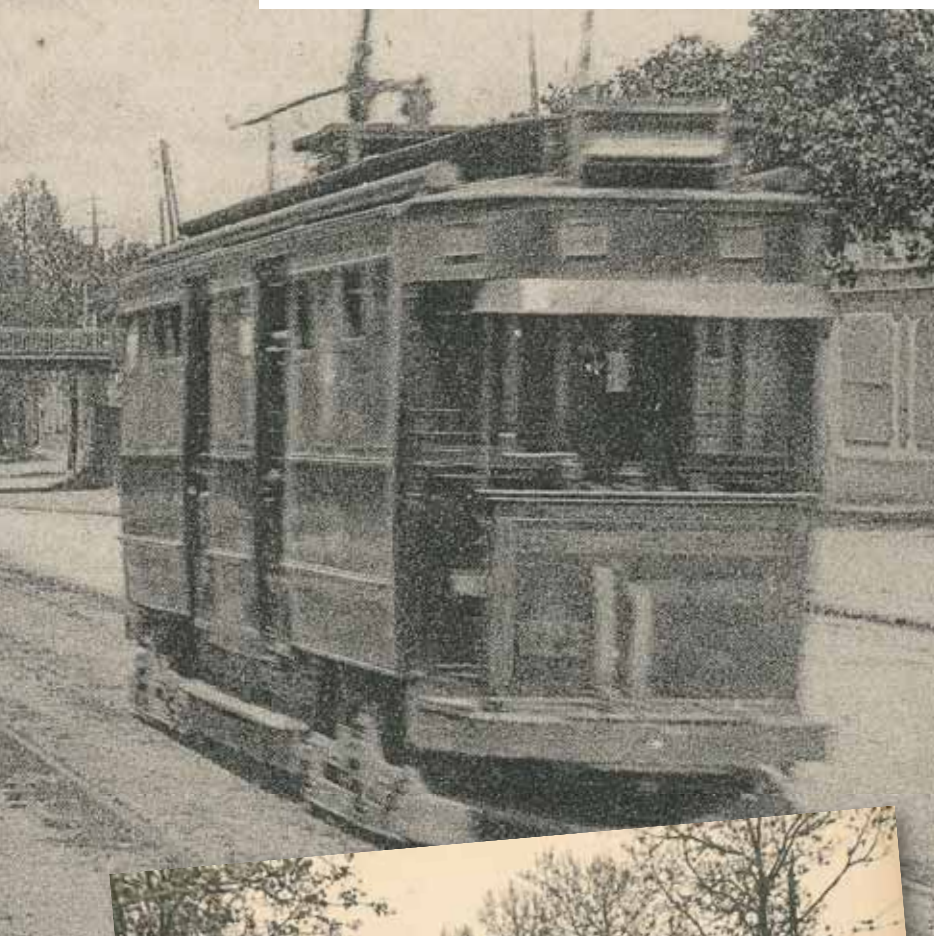
Par arrêté municipal du 2 juin 2008, la vente de pièces d'artifice et de pétards est interdite sur le territoire de la commune, depuis le 15 juin jusqu'au 31 août 2008. Les tirs de pièces d'artifice et de pétards sont également interdits sur la voie publique et dans tous les lieux de rassemblements de personnes,

durant la même période. Cet arrêté vise à prévenir les risques d'accidents graves qui peuvent résulter de l'utilisation de pièces d'artifice ou de pétards, à l'occasion notamment de la Fête nationale du 14 juillet. Le texte de l'arrêté est à la disposition du public à la police municipale. Tél. : 01 49 71 99 00

## TRANSPORTS

# Le tramway de la Belle Époque

De 1900 à 1935, le tramway a desservi Épinay. À une époque où l'automobile était rare et réservée à un petit nombre, il permettait à la population de se rendre facilement dans la capitale, aux ouvriers de regagner les usines de Saint-Denis et de Saint-Ouen, et aux administrés d'aller à Saint-Ouen, le chef-lieu de canton.



**A**u début des années 1890, c'est le tramway qui est le mode de transport en commun le plus en vogue à Paris. À l'origine, ce sont des voitures tirées par des chevaux mais dont les roues roulent sur des rails posés sur la chaussée. Les premiers tramways sont apparus en Amérique à partir de 1832. Mais le tramway se développe surtout après 1852, quand est mis au point un procédé pour encastrer les rails dans la chaussée.

À partir de 1874, Paris dispose d'un réseau de lignes de tramway allant jusqu'en banlieue, concédées à des compagnies privées. La traction se fait toujours au moyen de chevaux. Mais, dans les années 1880, les compagnies tentent de trouver des moyens de traction mécanisés, moins coûteux que l'utilisation des chevaux, plus rapides et donnant plus de confort aux passagers. Ainsi apparaissent des tramways fonctionnant à la vapeur, à l'air comprimé ou à l'électricité.

### Saint-Denis-Paris-Madeleine

En 1892, la ligne de Saint-Denis à Paris-Madeleine, qui avait été ouverte en 1879, est électrifiée. Les voitures fonctionnent au moyen de batteries d'accumulateurs chargés dans une usine spéciale. Les habitants d'Épinay empruntent fréquemment cette ligne pour aller à Saint-Ouen, le chef-lieu de canton, où se trouvent la recette-perception, la justice de paix, l'agent voyer qui s'occupe d'une grande partie des rues et chemins de la commune, et où se tient le conseil de révision.

Le 17 novembre 1893, le conseil municipal décide de demander au préfet de la Seine (département auquel Épinay est alors rattaché) la création d'une ligne de tramway entre Épinay et Saint-Ouen, alléguant que « pour s'y rendre, il faut aller jusqu'à Saint-Denis et prendre le tramway, ce qui non seulement est onéreux, mais cause une perte de temps préjudiciable à tous ».

Aucune suite n'ayant été donnée à sa requête, le conseil demande, le 19 mai 1895, le prolongement jusqu'à Épinay de la ligne Saint-Denis-Paris-Madeleine. « Ce moyen de transport rendrait particulièrement service aux ouvriers qui ont à se rendre à leur travail à Saint-Denis ou à Saint-Ouen », argumente-t-il. La préfecture suggère que la commune prenne à sa charge les frais d'établissement de la ligne. Le conseil municipal réplique qu'il n'en a pas les moyens.



## Épinay-Trinité

Mais un nouveau projet de ligne est monté en 1897 par des collaborateurs du financier belge Édouard Empain, propriétaire de tramways: la ligne, dite Épinay-Trinité, partirait de la place de la Trinité à Paris (aujourd'hui place d'Estienne d'Orves), joindrait Saint-Ouen, Saint-Denis et enfin Épinay. Au départ de Paris, la ligne emprunterait la ligne Madeleine-Saint-Denis sur 3 km 200.

Le 20 juin, le conseil municipal approuve ce projet à condition que l'installation se fasse très rapidement. Après approbation par le conseil général de la Seine, le 18 janvier 1898, un arrêté préfectoral ordonne l'enquête réglementaire. Pourtant l'entreprise qui va emporter la concession ne sera pas celle qui a conçu le projet, mais celle des sieurs Claret et Vuillemier. Le 29 mars 1899, ils signent une convention avec le ministre des Travaux Publics. Comme ils s'y sont engagés, ils créent peu après une société anonyme pour exploiter la ligne, la « Société des Tramways électriques de Paris, Saint-Denis, Enghien et environs » qui deviendra ensuite la « Société des Tramways Nord-Parisiens ». Une fois les travaux achevés, le 17 juillet 1900, la compagnie met en service la ligne entre Saint-Ouen et Paris, puis le 26 septembre suivant, le tronçon entre Saint-Ouen et Épinay.

## Traction mixte

Depuis la place de La Trinité, le tramway rejoint la porte de Montmartre par la rue de Clichy, la rue Caulaincourt et la rue Danrémont, puis la mairie de Saint-Ouen, traverse Saint-Denis en passant par le carrefour Pleyel, et, arrivant à Épinay, emprunte le boulevard Foch – où

se trouve le dépôt des tramways -, l'avenue de la République, la rue de Paris, l'avenue Joffre et enfin l'avenue Gallieni à la limite de laquelle se trouve le terminus. En avril 1908, la ligne sera prolongée jusqu'à la gare d'Enghien.

Les voitures sont à traction mixte.

À l'intérieur de Paris, où les fils aériens sont interdits pour des raisons esthétiques, elles marchent à l'aide du système Claret et Vuillemier: des contacts au ras de la chaussée permettent à un rail de contact monté sous la caisse d'alimenter le tramway. En banlieue, la prise de courant se fait sur un fil aérien au moyen d'une perche mobile munie d'une roulette dite « trolley ». Les voitures ne doivent pas dépasser 16 km/h en ville et 20 km/h en rase campagne.

En 1921, l'exploitation de la ligne est reprise par la « Société des Transports en commun de la Région parisienne », qui modernise le réseau et améliore le matériel. Mais en 1932, le conseil municipal de Paris décide la suppression du tramway au profit des autobus. Le 25 mars 1935, les tramways de la ligne 54, anciennement ET (Enghien-Trinité) sont remplacés par des autobus. Bien sûr, le tramway qui a circulé à Épinay de 1900 à 1935 n'avait pas le confort des tramways actuels, mais l'idée n'en était pas moins moderne, puisque le tramway refait son apparition.

“ 16 km/h en ville  
et 20 km/h en  
rase campagne ”

→ **INFOS**  
Pierre Tyl,  
historien





Le cap Saint-Vincent et le groupe de touristes spinassiens.

## CLUB SENIOR

# Les aînés découvrent le sud du Portugal

Cette année, une trentaine de nos aînés spinassiens ont découvert le sud du Portugal lors d'un séjour organisé en mai dernier par le CCAS de la Ville. Retour sur ce voyage couleur locale.

**P**our Joëlle, c'était le premier grand voyage. « *Je n'ai jamais pris l'avion, ni même quitté la France* » avoue la coquette retraitée. Le séjour à l'étranger organisé chaque année par le CCAS est donc l'occasion rêvée pour elle et ses collègues de voyage de découvrir une partie de l'Europe du sud. Rendez-vous est pris le 17 mai au matin, décollage à l'aéroport de Roissy. « *Je n'ai même pas eu peur* » explique fièrement Joëlle. Tout comme ses collègues de voyage, elle est installée non loin du centre d'Albufeira au Monica Isabel Beach Club, un hôtel avec de petits bungalows. La brochure du séjour promet des vacances alliant détente, excursions et plaisir. Sur place, les seniors peuvent profiter de la piscine et du sauna mais tous ont hâte de découvrir les beautés de l'Algarve, la région la plus méridionale du Portugal continental.

### Croisière et visites de villages

Dès le lendemain, départ pour une visite de la ville de Lagos et du cap Saint-Vincent. « *C'est une région très vallonnée et fertile avec beaucoup de plantations d'arbres fruitiers : des orangers, des citronniers, des grenadiers, des figuiers, etc* » se souvient Joëlle en regardant les photos fraîchement développées. Selon Claude et

Monique, deux vacancières habituées des séjours du CCAS, le Cap Saint Vincent offre un beau panorama avec une côte escarpée. « *Cela ressemble un peu à la Pointe du Raz avec une mer plus bleue* » précise Monique. Après une soirée musicale proposée par l'hôtel Club et un repos bien mérité, nos seniors embarquent cette fois pour une petite croisière sur le Rio Guadiana, le fleuve frontalier entre le Portugal et l'Espagne, « *sous un ciel plombé* » souligne l'un des participants. La rivière longe notamment la réserve naturelle de Sapal, célèbre pour ses oiseaux migrateurs et ses flamands roses. Si tous semblent avoir le pied marin, malheureusement les parapluies restreignent la visibilité de cette balade ornithologique. Les mauvaises conditions météorologiques n'ont heureusement pas empêché les convives de déguster leur déjeuner de poissons avec au menu des sardines grillées. Durant les quartiers libres, Joëlle et quelques amis ont décidé de faire une excursion supplémentaire pour visiter Séville de l'autre côté de la frontière. « *Une semaine est si vite passée* » explique-t-elle. Une chose est sûre malgré une météo capricieuse, elle compte bien repartir l'année prochaine avec ses collègues du club, vers de nouveaux paysages.



## SENIORS

# Une aide quotidienne personnalisée

**Faciliter le maintien à domicile avec toutes les garanties de sécurité, assurer le déplacement des personnes âgées ou handicapées : la Ville propose des services adaptés à toutes les situations. Renseignez-vous.**

### Une assistance 24 heures/24

La téléassistance, proposée par le Centre Communal d'Action Sociale, s'adresse aux personnes âgées et aux personnes handicapées. En cas de chute, de malaise, d'agression,... d'une simple pression sur un petit boîtier, vous entrez en communication avec une personne qui, de jour comme de nuit en fonction de votre situation, appelle le service d'urgence adéquat (pompiers, SAMU,...).

Pour permettre le raccordement du transmetteur-dialogue, seules une prise téléphonique et une prise électrique sont nécessaires. Cette installation ne nécessite pas d'aménagement particulier. En fonction de vos ressources, les frais d'installation et d'abonnement peuvent être pris en charge (partiellement ou en totalité) par le CCAS.



### Le temps du repas

Un foyer-restaurant accueille les personnes âgées de plus de 60 ans pour le déjeuner, du lundi au vendredi au 4K, rue Dumas, en centre-ville.

La confection des repas et le service sont assurés par la cuisine centrale de la Ville. Des repas à thème sont régulièrement organisés. Le Centre Communal d'Action Sociale propose un service de portage de repas à domicile pour les personnes âgées et les

personnes handicapées. Les menus sont proposés et composés par des diététiciens et le service de l'Aide Locale du CCAS. Ces professionnels s'attachent notamment au respect des habitudes et des régimes alimentaires des personnes âgées.

Le coût des repas est calculé au prorata des ressources mensuelles du bénéficiaire.

### La navette :

#### un moyen sûr pour se déplacer

Vous êtes âgées et /ou handicapées, des chauffeurs-accompagnateurs viennent vous chercher à votre domicile, vous conduisent et vous accompagnent jusqu'à votre lieu de rendez-vous. Ce service s'effectue sur l'ensemble de la ville lors de vos déplacements médicaux, courses, démarches administratives ou visites familiales... Les prises en charges sont possibles de 8h30 à 18h. Certains déplacements hors de la ville peuvent être également pris en charge en fonction de la demande.



### L'aide à domicile

Le service d'Aide à Domicile propose un accompagnement dans la réalisation des tâches quotidiennes devenues difficiles pour les personnes âgées ou les personnes handicapées : (l'entretien du domicile, les courses, la préparation des repas, les promenades...). La caisse de retraite principale prend en charge une partie des prestations en fonction des ressources. Ces prestations peuvent également être prises en charge par l'Allocation Personnalisée d'Autonomie du Conseil Général.

Un service de week-end et de jours fériés est proposé en fonction des besoins. Il convient d'en faire la demande auprès de l'aide à domicile ou directement au Centre Communal d'Action Sociale (service d'Aide à Domicile). Pour les bénéficiaires du service d'Aide à Domicile, des petits travaux de bricolage ou la livraison de charges lourdes (packs d'eau, de lait...), sont mis à votre disposition gratuitement.

### Renseignements

**Centre Communal d'Action Sociale**  
**Service d'Aide à Domicile**  
**7, rue Mulot**  
**Tél. : 01 49 71 79 41**

## Tribune de la majorité

Le gouvernement vient de présenter son nouveau plan en faveur des banlieues. L'objectif annoncé est de désenclaver les quartiers en banlieue et de favoriser une réelle égalité des chances. En tant qu'élus, en tant que citoyens, nous ne pouvons que nous féliciter d'une telle volonté si clairement exprimée... à condition bien sûr qu'elle se traduise par des réalisations concrètes et soit portée par les financements ad hoc.

Trois mesures de ce projet « Espoir Banlieue » ont particulièrement attiré notre attention :

- La dotation de 220 millions d'euros affectée, entre autres, à l'achèvement de la Tangentielle nord qui relie Argenteuil au Bourget, via Épinay-sur-Seine. Cette nouvelle liaison participera, n'en doutons pas, à l'amélioration de la qualité de vie de nombreux Spinassiens et au désenclavement de notre commune.
- La création annoncée de 45 000 emplois en trois ans, grâce à un « coaching » personnalisé en faveur de jeunes volontaires de 16 à 25 ans. Cet accompagnement, d'une durée de six mois, permettra d'orienter ces jeunes vers un travail, une formation ou la création d'une entreprise. Une initiative modeste dans ses objectifs mais salutaire dans son esprit qui permettra, nous

l'espérons, de valoriser tous les talents et bénéficiera à certains de nos quartiers, où le taux de chômage atteint aujourd'hui des niveaux insupportables.

• La prise en charge des problèmes des banlieues sera désormais assurée de façon transversale, au sein de chaque ministère concerné (emploi, éducation, police, justice, santé, transports, culture). Un redéploiement bienvenu qui symbolise une volonté claire d'extraire les banlieues d'une forme de « ghetto » ministériel, réducteur et sclérosant.

Ces mesures nous paraissent aller dans le bon sens. On peut bien sûr regretter qu'elles ne soient pas plus ambitieuses, qu'elles ne soient pas mieux financées. Pour autant, saluons ces gestes, restons vigilants sur leur mise en œuvre effective et formons un vœu pour Épinay-sur-Seine : que le programme de rénovation urbaine de l'ANRU, dont bénéficie notre ville, soit poursuivi au-delà de 2013. Réponse sur ce dernier point à l'automne...

Très cordialement

L'équipe municipale de la liste  
« Ensemble pour Épinay »

## Tribune de l'opposition

### « Épinay pour vous, avec vous »

Le centre commercial va fermer le 30 juin prochain. De nombreuses questions inquiètent les habitants :

- où les spinassiens vont-ils pouvoir faire leurs courses une fois Leclerc fermé, et notamment les personnes âgées ?
  - où les commerçants du centre commercial vont-ils pouvoir se réinstaller une fois le centre totalement fermé ?
  - où en est-on de la supérette promise ?
  - comment se fait-il que, contrairement aux promesses électorales du maire, tout le personnel du centre commercial ne retrouvera pas un emploi après fermeture ?
- Seule certitude : ce projet va coûter énormément d'argent public. Plus de 28 millions d'euros avec en plus 2 millions d'euros payés depuis trois ans par les spinassiens pour financer les charges des boutiques vides. Bien évidemment il faut un nouveau projet : mais un projet réaliste, adapté aux besoins et qui ne soit pas payé par les habitants. À toutes et à tous, excellentes vacances.

Yannick Trigance  
Anne-Sophie Hardy  
Jean-Pierre Hanot  
Ba Doumbia

Épicentre Leclerc est fermé, pas de solutions de rechange dans l'immédiat. Comment la population du Centre Ville, qui avait déjà remarqué la dégradation du service rendu par la grande surface, va-t-elle se réapprovisionner en nécessaire vital (nourriture, besoins courants...)? Les réponses obtenues sont sans commune mesure avec la situation : « Ne vous en faites pas, on réglera ça, après les congés ». Mais notre Maire sait-il que les congés pour chacun ne durent qu'un mois (maximum), et que l'autre mois passé à Épinay Centre sera compliqué pour ces familles ? Notre Maire sait-il combien de familles ne partiront pas en congés, et seront donc dépourvues pendant ces deux mois d'été ? Et les commerces divers resteront-ils encore longtemps ? La restructuration du Centre Ville commence par prendre mauvaise tournure, les services vont fermer sans solution intermédiaire pour les habitants. Va-t-il falloir s'expatrier du Centre Ville pendant les travaux ? Les élus communistes seront présents, tout l'été, le samedi entre 10h30 et 11h30 devant l'entrée d'Épicentre. Voilà un service du Centre Ville qui ne fermera pas !

Daniel RIGAULT, Martine MATMATI,  
élus communistes,  
Tél : 01 48 29 20 04

### « Pour une ville juste envers tous »

CENSURE MUNICIPALE ET LIBERTÉ D'EXPRESSION  
Dans le Numéro de Juin dernier, la Direction de publication d'Épinay en Scène, a censuré la Tribune politique de la liste POUR UNE VILLE JUSTE POUR TOUS, au motif que le texte intitulé ÉPINAY : MEUTRES ET DÉGRADATION SOCIALE contreviendrait à sa ligne éditoriale. Les lecteurs peuvent lire ce communiqué sur le site MONEPINAY. En fait, il s'agit d'un acte de censure caractérisé. Et en guise de protestation, nous avons décidé de ne pas proposer de texte pour le Numéro de juillet 2008. Par ailleurs, la Liste POUR UNE VILLE JUSTE ENVERS TOUS attire l'attention démocratique et la vigilance critique de tous les Spinassien(ne)s, sur ces risques permanents de censure, dès lors qu'un communiqué ne conviendrait pas au souhait de Monsieur le Maire. C'est la liberté d'expression et le mandat politique des élus d'opposition, cadrés par la Constitution, la loi et les usages, qui sont remis en cause. Il est signalé que fin juin 2008, le nouveau Blog de M. Pierre Franklin Tavares sera mis en ligne.

Contact : M. Pierre Franklin Tavares  
Mobile : 06 21 19 68 94  
Email : tavares.cm.epinay93@gmail.com

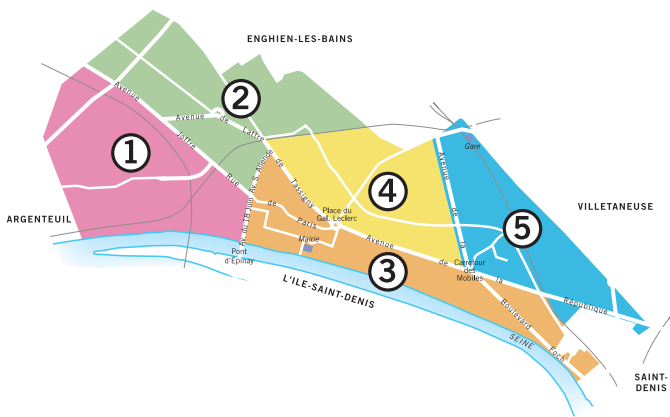
Le règlement intérieur du Conseil municipal précise qu'une demi-page est réservée au groupe majoritaire. Les groupes d'opposition se répartissant l'espace restant ainsi : 2/3 pour la liste « Épinay, pour vous, avec vous » et 1/3 pour la liste « Pour une ville juste envers tous ».

## Séance du 19 juin 2008

- Désignation d'un secrétaire de séance
- Adoption du procès-verbal du Conseil Municipal - Séance du 29 mai 2008
- Renouvellement de la Commission Communale des Impôts Directs : Rectificatif
- Désignation d'un représentant du Conseil Municipal pour siéger au sein du Conseil d'Administration de la S.A.I.E.M. d'Épinay-sur-Seine : Rectificatif
- Élection des membres du Conseil Municipal pour siéger au sein de la Commission d'Appel d'Offres de la SEM Plaine Commune Développement
- Évolution de l'actionariat au sein de la SEM Plaine Commune Développement
- Décision Modificative n° 1
- Tarifs des spectacles et des séances de cinéma - Saison culturelle 2008/2009
- Convention d'objectifs et de financement avec l'association « aide aux mères et aux familles à domicile - Banlieue Nord et Nord - Ouest » Année 2008
- Convention d'objectifs et de financement avec l'association « Ambiance » - Année 2008
- Convention d'objectifs et de financement avec l'association « les enfants handicapés et leurs amis » - Année 2008
- Subvention exceptionnelle au Collège Jean VIGO pour l'équipe de Football des minimes garçons dans le cadre du Championnat de France U.N.S.S. - Année 2008
- Avis de la commune sur le dossier de réalisation de la ZAC Épicentre
- Convention de financement de l'opération d'aménagement et de renouvellement urbain du quartier du centre-ville à Épinay-sur-Seine entre la Communauté d'Agglomération Plaine Commune, la ville d'Épinay-sur-Seine et la SEM Plaine Commune Développement
- Cession à la SEM Plaine Commune Développement de 64 lots de copropriété et du lot de volume VII situés dans le Centre Commercial Épicentre à Épinay-sur-Seine
- Marché de travaux d'aménagement, d'entretien, de grosses réparations et de rénovation dans les bâtiments communaux pour 10 corps d'état - Approbation et Autorisation de signature de l'avenant n° 1 au lot n° 10
- Marché de maîtrise d'œuvre pour la construction de locaux associatifs : pôle social et ateliers - Autorisation de signature du marché
- Démolition de la Maison des Parents
- Rémunérations horaires du personnel assurant la surveillance des cantines scolaires et études dirigées
- Modification du régime indemnitaire
- Modification du tableau des emplois
- Compte-rendu des décisions du Maire en matière de droit de préemption urbain
- Compte-rendu des décisions prises par le Maire en application des articles L.2122-22 et L.2122-23 du Code Général Des Collectivités Territoriales



■ **Prochain conseil municipal :**  
jeudi 10 juillet 2008,  
à 20 h 45,  
à l'hôtel de ville.



## Collectes des mois de juillet et août

### Encombrants

#### Juillet

##### Secteur 1

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois  
mardi 13 et 15

##### Secteur 2

2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mardi du mois  
mardi 8 et 22

##### Secteur 3

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi du mois  
mercredi 2 et 16

##### Secteur 4

2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> vendredi du mois  
vendredi 11 et 25

##### Secteur 5

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois  
mardi 13 et 15

#### Août

##### Secteur 1

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois  
mardi 5 et 21

##### Secteur 2

2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mardi du mois  
mardi 12 et 26

##### Secteur 3

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredi du mois

mercredi 6 et 20

##### Secteur 4

2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> vendredi du mois  
vendredi 8 et 22

##### Secteur 5

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois  
mardi 5 et 21

### Déchets toxiques

#### Juillet

marché du centre: jeudi 3

marché de La Briche: samedi 12

marché du Cygne: vendredi 18

#### Août

marché du centre: jeudi 7

marché de La Briche: samedi 9

marché du Cygne: vendredi 15

**Ramassage des emballages et journaux** (bac à couvercle jaune): le vendredi

**Ramassage du verre** (bac à couvercle vert): le mercredi

### Renseignements

**pour toutes informations sur la collecte des déchets ménagers**  
Tél.: 0800 074 904

### PRÉPAREZ VOS VACANCES AVEC LA CPAM

Durant vos vacances, vous avez choisi de découvrir un pays de l'Union Européenne ou la Suisse? Pour vous faciliter la vie, demander votre carte européenne d'assurance maladie. Vous êtes couvert par l'Assurance Maladie et vos frais médicaux sont pris en charge selon la législation en vigueur dans le pays qui vous accueille. Au minimum, deux semaines avant votre départ, demandez votre carte européenne d'assurance maladie. Cette carte est valable

un an. La carte européenne d'assurance maladie est individuelle et nominative. Chaque membre de votre famille doit avoir la sienne, y compris vos enfants de moins de 16 ans. Si vous partez dans moins de 15 jours, votre Caisse d'Assurance Maladie vous délivre un certificat provisoire de remplacement valable trois mois. C'est lui qui atteste de vos droits en attendant de recevoir la carte. Si vous partez en vacances dans un pays qui ne fait pas partie de l'Espace Économique

Européen, vos soins médicaux reçus à l'étranger peuvent être pris en charge par votre Caisse d'Assurance Maladie sous certaines conditions. Seuls les soins urgents imprévus pourront éventuellement être pris en charge par votre Caisse d'Assurance Maladie. Dans ce cas, vous devez régler vos frais médicaux sur place. Conservez les factures et justificatifs de paiement et présentez-les, à votre retour, à votre Caisse d'Assurance Maladie.

### CAF: CE QUI CHANGE

En 2008, la déclaration de revenus adressée aux services des impôts va aussi permettre à la Caisse d'allocations familiales de calculer vos droits et prestations. Dorénavant, la période de paiement des prestations correspondra à une année civile. Par exemple, les ressources 2007, déclarées en mai 2008, aux impôts serviront à la CAF pour calculer les droits pour toute

l'année 2009.

Désormais, la CAF s'occupe de tout, aussi même les personnes non-imposables doivent remplir leur déclaration de revenus pour bénéficier du calcul automatique des droits.

En cas d'informations complémentaires, la caisse d'allocations familiales contactera en novembre prochain ses allocataires.

**Renseignements Plus d'infos: [www.caf.fr](http://www.caf.fr) ou [www.caf-plusimple.fr](http://www.caf-plusimple.fr)**

### Ouvert pendant travaux

Le centre d'imagerie médicale, sis 25, av. Commandant Louis Bouchet (radio et scanner) reste ouvert malgré les travaux de la Clinique des Presles. Le centre est ouvert du lundi au vendredi de 8h à 19h30 et le samedi de 8h à 14h.

### Renseignements

**Rens.: 0148264168**

**scanner: 0148268944**

### ÉTAT CIVIL MARIAGES

**Mai:** le 23 DABIEL Loïc Pascal Marcel & TRAORÉ Habibatou

■ le 24 BOUAOUN Arezki & HOERTER Alison Gabrielle

**Juin:** le 7 BUREL Arnaud Emile René & MIGEON Claire

■ BOUAISSAOUI Aïssa & OULAD BENHAMIDA Samia ■ NAJJAR Ali & CHERIF Ahlam ■ VERZIEUX Cédric Paul & CHEN Céline Emeline ■ le 13

BENALI Abdessamad & ASSABI Hanane ■

le 14 NGAKOUTOU YAPENDE Octave & MOUELE Myra

Zouza ■ BERHOU André Hadi & MAÏZI Siham ■ JUILARD

Philippe Marc Patrick & SANSON Sylvie Marie Laurence ■ BENEDETTI Frédéric Georges & LE GAC Sylvie

### NAISSANCES

**Juin:** le 10 SOUSSI Amine ■ le 12 BARRY Assiatou



**ASSEDIC****UN SEUL NUMÉRO**

Le 39 49 (selon le service, appel gratuit ou de 0,11 € TTC depuis un poste fixe, hors surcoût éventuel de votre opérateur) est le seul numéro de téléphone à retenir et à composer pour accéder à l'ensemble des services de votre Assedic. Pour vous inscrire, actualiser votre situation, consulter votre dossier, ou encore déclarer tout changement dans votre situation, appelez le 3949 ou connectez-vous sur [assedic.fr](http://assedic.fr). Munissez-vous de votre numéro d'identifiant et de votre code personnel.

**« MES DÉMARCHES EN LIGNE 24H/24 »**

Découvrez la nouvelle rubrique « Mes démarches 24h/24 » du site [Service-public.fr](http://Service-public.fr). Elle vous permet d'effectuer vos démarches en ligne par l'intermédiaire d'un seul et même site. Elle reprend en effet le contenu du site « Administration24h24 » et remplace la rubrique « Démarches en ligne » de [Service-public.fr](http://Service-public.fr). Elle offre par ailleurs aux internautes un accès convivial aux démarches les plus utilisées présentées par thèmes : ma famille, ma santé, mon travail, mes études, mes papiers, ma vie de citoyen, mon logement, mes impôts et un accès simultané aux renseignements administratifs et aux téléservices à partir d'une recherche par mot-clé.

**112: LE NUMÉRO UNIQUE D'APPEL D'URGENCE EN EUROPE**

Accident de la route, au travail, à l'école ou encore en vacances? Incendie, noyade, inondation? Appelez le 112, numéro unique d'appel d'urgence européen accessible où que vous soyez dans l'Union européenne. Ce numéro est valable pour les urgences sécuritaires, ainsi que pour les urgences de secours aux personnes, médicales ou autres. Lorsque vous appelez le 112, un opérateur traite votre appel directement ou vous oriente vers le service d'urgence approprié (ambulance, police ou pompiers). Le 112 est accessible gratuitement depuis un poste fixe, un téléphone mobile ou une cabine téléphonique, même si vous n'avez plus de crédit ou si vous n'avez pas de couverture réseau.

**PHARMACIES DE GARDE**

secteurs : Saint-Denis/Épinay-sur-Seine/Stains/Pierrefitte

\*sous réserve de modification

**Dimanche 6 juillet**

**Pharmacie Filemon**  
70, avenue d'Enghien  
93800 Épinay sur Seine  
Tél. : 01 48 41 50 69

**Dimanche 13 juillet**

**Pharmacie Hurstel**  
152, avenue Jean Jaurès  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 21 40 68

**Lundi 14 juillet**

**Pharmacie Hemon**  
97, avenue de la République  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 88 03

**Dimanche 20 juillet**

**Pharmacie Bacarisse**  
59, rue de paris  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 23 39 63

**Dimanche 27 juillet**

**Pharmacie Darmon**  
58, avenue Louis Bordes  
93240 Stains  
Tél. : 01 48 26 62 60

**Dimanche 3 août**

**Pharmacie Elfassy Dan**  
65, avenue de la Marne  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 81 27

**Dimanche 10 août**

**Pharmacie Dumont**  
19, rue de Paris  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 89 36

**Vendredi 15 août**

**Pharmacie Hotois-Gombeau**  
6, avenue Léon Blum  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 40 55

**Dimanche 17 août**

**Pharmacie Hostelet-Vallon**  
53, boulevard Foch  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 26 40 69

**Dimanche 24 août**

**Pharmacie Zouari**  
8, place du gal Leclerc  
93380 Pierrefitte  
Tél. : 01 48 21 20 74

**Dimanche 31 août**

**Pharmacie Schuehmacher**  
33, avenue Galiéni  
93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 41 23 02

**Dimanche 7 septembre**

**Pharmacie Iraqui**  
98, route de Saint-Leu  
93430 Villeteuse  
Tél. : 01 48 22 66 83

**Fermetures des boulangeries cet été****Boulangerie Panification des Ragenets**

7, rue de Lille  
fermée du 27 juillet  
au 27 août inclus

**Boulangerie Au pain doré**

8, avenue Galiéni  
ouvert juillet et août

**Boulangerie pâtisserie des amis**

26, rue de Marseille  
Informations non communiquées

**Boulangerie****Le moulin campagnard**

30, avenue Galiéni  
ouvert juillet et août

**Boulangerie La Ronde des Pains**

54, rue de Paris  
ouvert juillet et août

**Le pain gourmand SARL**

**Brothers**  
76, rue des Carrières  
ouvert en juillet fermé du 15 au  
31 août inclus

**Boulangerie Pâtisserie des Écondeaux**

6, avenue Léon Blum  
ouvert en juillet fermé du 12 au  
27 août inclus

**Boulangerie Pâtisserie**

**Aux délices de la cité**  
17, impasse du Noyer Bossu  
ouvert juillet et août

**Boulangerie****Pâtisserie Piguet**

34, avenue de la République  
ouvert en juillet fermé en août

**Boulangerie****Pâtisserie de la Gare**

54, avenue Gabriel Péri  
Informations non communiquées

**Boulangerie Pâtisserie****Clinchamps**

64, avenue Galiéni  
ouvert juillet et août

**Boulangerie Pâtisserie****Au joyeux pain**

65, avenue de la Marne  
ouvert juillet et août

**Boulangerie****Pâtisserie du Cygne**

121, avenue Joffre  
ouvert juillet et août

**Boulangerie Pâtisserie****Les Arcades d'Épinay**

5-6, place des Arcades  
ouvert juillet et août

**Boulangerie****Pâtisserie Bon Épi**

54 ter, boulevard Foch  
ouvert en juillet fermé en août

**Boulangerie****Pâtisserie Bon Épi**

161, avenue de la République  
ouvert juillet et août





## Jusqu'au 1<sup>er</sup> août profitez des studios au PMO

Deux studios de répétition équipés vous accueillent du mercredi au dimanche. Mercredi et samedi : de 14 h à 23 h, jeudi et vendredi de 17 h à 23 h, dimanche de 14 h à 20 h

Tarifs à l'heure :

Solo : 5 € et 3 €\*

Duo : 7 € et 5 €\*

Groupe : 9.50 € et 7 €\*

\* tarif réduit pour les élèves du PMO, du Conservatoire et d'Arcana  
Sur demande, une aide artistique à la répétition peut être assurée.  
Forfait répétition (24 heures) : 157 €

Contactez le Pôle musical d'Orgemont au : 01 48 41 86 87

**Ouverture durant l'été du 16 juillet au 1<sup>er</sup> août uniquement puis à partir du 10 septembre 2008**

# Agenda de juillet

## Samedi 5 juillet

• **L'Avant Seine**  
Fortune Tellers Rolling Stones (ambiance pop)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

## Vendredi 11 juillet

• **Lectures publiques, jeux pour les enfants** à proximité du centre socioculturel Félix Merlin

## Dimanche 13 juillet

• **L'Avant Seine**  
Disco Fever (ambiance année 80)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

## Samedi 12 juillet

• **L'Avant Seine**  
Nathalie (ambiance standards de jazz)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

• **À partir de 23 h Feu d'artifice** sur le thème du carnaval. Bords de Seine



## Dimanche 6 juillet

• **Seine Commune**  
Cette journée de détente est placée sous le signe des loisirs en plein air et des activités nautiques dans le parc départemental de l'Île-Saint-Denis.

• **L'Avant Seine**  
Rénato (ambiance accordéon)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

## Lundi 7 juillet

• **À partir de 18 h Repas de quartier et kermesse.**  
Terrain de foot, rue de Strasbourg

## Du 9 au 27 juillet

• **Viens t'éclater sur les structures gonflables, le phare d'escalade, l'accro-branche, les trampolines.**  
1 euro les 6 activités. De 10 h à 18 h en semaine et de 10 h à 19 h le week end.  
Infos : 01 49 71 98 27



## Agenda d'août



### Mercredi 16 juillet

• **Fêtes de quartier**  
12 h à 14 h : Repas. De  
14 h à 18 h : animations,  
prestations scéniques.  
77, avenue d'Enghien

### Vendredi 18 juillet

• **L'Avant Seine**  
Sdotzh, (ambiance  
tzigane)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Samedi 19 juillet

• **L'Avant Seine**  
Mosquito (ambiance  
Cuba)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Dimanche 20 juillet

• **L'Avant Seine**  
Ludo (ambiance  
chansons standards)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Vendredi 25 juillet

• **L'Avant Seine**  
Spangin Hill (ambiance  
irlandaise)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Samedi 26 juillet

• **Repas de quartier**  
À partir de 19 h :  
kermesse et bal  
des Cheyennes.  
Rue de Lille

• **L'Avant Seine**  
Spirit (ambiance rock)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Dimanche 3 août

• **L'Avant Seine**  
Renato (ambiance  
accordéon)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Vendredi 8 août

• **Soirée-concert**  
À partir de 20 h 30  
Centre socioculturel  
Félix-Merlin

### Samedi 9 août

• **L'Avant Seine**  
Burning Dust  
(ambiance rock)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Dimanche 10 août

• **L'Avant Seine**  
Renato (ambiance  
accordéon)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

### Samedi 23 août

• **L'Avant Seine**  
Spirit (ambiance rock)  
Réservations :  
01 42 35 07 60



### Jeudi 28 août

• **Repas de quartier** - karaoké  
À partir de 14 h :  
Sur le terrain rue d'Arras  
(face à l'annexe du  
centre socioculturel)

### Samedi 30 août

• **L'Avant Seine**  
Allegria Flamenco  
(ambiance espagnole)  
Réservations :  
01 42 35 07 60

## Forum des associations

**Une date à inscrire dans son agenda**  
**Le forum des associations, se réinstallera le samedi 13 septembre de 10 h à 18 h 30, les Spinassiens pourront profiter d'une journée d'information et d'inscription que ce soit pour un loisir, la pratique d'une langue, l'engagement humanitaire ou le sport qu'ils préfèrent. Les associations présentes feront partager une nouvelle fois au public, leur dynamisme et leur implication dans l'action bénévole, qui les placent au cœur de la vie quotidienne locale.**  
**Maison des associations**  
**Tél. : 01 49 98 13 80**





# La Fête des enfants

DU 9 AU 27 JUILLET 2008

Parc de l'hôtel de ville

Structures gonflables,  
phare d'escalade, accro-branche,  
trampolines, petit train...



De 10h à 18h en semaine  
et de 10h à 19h le week-end

*1 euro pour 6 activités*

Infos : 01 49 71 98 27

